

Expression de la concession

हालाँकि + indicatif... फिर भी / लेकिन (construction surtout utilisée à l'écrit.)

हालाँकि वे लोग काफ़ी अमीर हैं फिर भी फटे-पुराने कपड़े पहनते हैं ।

Bien que ces gens soient riches, ils portent de vieux vêtements déchirés.

हालाँकि तुम्हें ज़्यादा मुश्किल हुई तो भी ऐसे सफ़र करने में तुम्हें बहुत फ़ायदा होगा ।

Bien que cela ait été difficile, faire ce voyage t'a sans doute été très profitable.

Version sanscritisée (toujours à l'écrit) :

यद्यपि तुम्हें अधिक कष्ट हुई तथापी ऐसे यात्रा करने में तुम्हें बहुत लाभ होगा ।

Au lieu de फिर भी, on peut trouver मगर, लेकिन, किंतु...

के बावजूद : Verbe à l'infinitif oblique (-ने) + के बावजूद

काफ़ी अमीर होने के बावजूद वे लोग फटे-पुराने कपड़े पहनते हैं ।

Bien que ces gens soient riches, ils portent de vieux vêtements déchirés.

घर से समय पर निकलने के बावजूद हम देर से पहुँचे ।

Bien que nous soyons partis à temps de la maison, nous sommes arrivés en retard.

(बा = avec, वजूद = existence)

Participe inaccompli (-ते) + हुए भी Décrit une situation

habituelle, installée dans la durée. Jamais de construction indirecte.

Si le sujet de la proposition principale est différent du sujet du participe, celui-ci est marqué par के.

अमीर होते हुए भी वे लोग फटे-पुराने कपड़े पहनते हैं ।

बाप के मना करते हुए भी बच्चे बाहर खेलने गए ।

Bien que le père l'ait interdit, les enfants sont sortis jouer. (interdiction habituelle)

Infinitif oblique (-ने) + पर भी Décrit une situation ponctuelle.

Construction indirecte possible mais rare. Comme précédemment, si le sujet de la proposition principale est différent du sujet du verbe à l'infinitif,

celui-ci est marqué par के.

अमीर होने पर भी वे लोग फटे-पुराने कपड़े पहनते हैं ।

(Actuellement ils sont riches et leurs vêtements sont déchirés, mais ce n'est pas une situation qui dure).

भारत-पाक संबंध में तनाव बढ़ने पर भी युद्ध नहीं होगा ।

Bien que les tensions s'aggravent en ce moment entre l'Inde et le Pakistan, il n'y aura pas de guerre.

बाप के मना करने पर भी बच्चे बाहर खेलने गए ।

Bien que le père l'ait interdit, les enfants sont sortis jouer.

Cependant si le sujet du participe est impersonnel (la pluie, l'obscurité...), il peut rester au cas direct, non marqué par के.

Absolutif + भी

उसने भारत में रहकर भी हिन्दी नहीं सीखी । *Bien qu'il ait vécu en Inde, il n'a pas appris le hindi.*

राम धनी होकर भी घमंडी नहीं । *Bien qu'il soit riche, Ram n'est pas arrogant.*

Avoir beau, même si :

चाहे ... क्यों न + subjonctif

भले ही न + subjonctif

कितना भी क्यों न + subjonctif

कोई मनुष्य किसी मनुष्य कि बेच या दान नहीं कर सकता चाहे वह पिता क्यों न हो ।

Aucun être humain ne peut vendre ou donner un autre être humain, même si c'est son père.

लड़की गरीब क्यों न हो वह हमारी जात बिरादरी की है ।

La fille a beau être pauvre elle est de notre caste.

अपको खुशी भले ही न हुई हो भी मेरी तसल्ली के लिए ज़रा हँसिए ।

Même si vous n'avez pas été contente, riez un peu pour me faire plaisir.

लड़की (चाहे) कितनी भी सुन्दर क्यों न हो फिर भी उससे शादी नहीं करूँगा ।

La fille a beau être belle, je ne l'épouserai pas.

वह भले ही भारत जाए मैं तो नहीं जाऊँगा । *Même s'il va en Inde, moi je n'irai pas.*

उसकी माँ चाहे जो भी कहती थी तो वह उसे मजबूर नहीं कर पाती थी ।

Sa mère avait beau lui dire ce qu'elle voulait, elle ne pouvait pas la forcer.

चाहे वह तीन साल तक जीवित रहे । *Même en vivant jusqu'à cent ans.*